

- (103.) 主 **The idea** of **an autonomous** 自治的；自主的；独立的 **discipline** 学科；科目 called “philosophy” 后定说明 distinct (a.)不同的；有区别的；独特的 from and **sitting in judgment** 判断，看法,判决,裁决 on (直译是“坐在审判席上”)对...进行评判、凌驾于...之上;对.....作出判断；评判 **such** pursuits 追求；事业；工作 **as** theology 神学 and science 谓 **turns out**, on close examination 仔细检查；细致审查, **to be** of quite recent origin 起源；根源；出身.

这个观念 (这个观念是关于一门被称为“哲学”的自治学科的, 这门学科是不同于并凌驾于诸如神学和科学此类探究之上的), 经过仔细考察, 结果证明是起源相当晚近的。

- (103.) The idea of an autonomous discipline called “philosophy” distinct from and sitting in judgment on such pursuits as theology and science turns out, on close examination, to be of quite recent origin.

“哲学”作为一个独立学科，区别于神学和科学等领域并对其进行评判的观念，经仔细审视，其起源相当晚近。

【主句 (主系表结构)】

├ 主语：The idea

└─┬ 【后置定语1】 of an autonomous discipline

└─┬ 【后置定语 (过去分词短语)】 called “philosophy”

└─┬ 【后置定语2 (并列的形容词短语)】 distinct from and sitting in judgment on...

└─┬ 【形容词短语1】 distinct from

└─┬ 【宾语】 such pursuits as theology and science
(such... as... 表示举例)

└─┬ 【形容词短语2】 and sitting in judgment on...
(sitting in judgment on 意为“对...进行评判/凌驾于...之上”)
(其宾语与 distinct from 共享：such pursuits as...)

├ 【插入语】 , on close examination,

├ 谓语：turns out

├ 表语：to be of quite recent origin

(to be + of + 抽象名词 = to be + 形容词)

(of quite recent origin = quite recently originated)

这句话旨在破除一个现代人的普遍误解。其逻辑是：

挑战的常识：我们现代人通常认为，“哲学”是一门独立的 (autonomous)、与其他学科 (如神学、科学) 截然不同 (distinct from) 的学科，并且它有资格评判这些学科的基础 (sitting in judgment on)。

核心论点：这个今天的观念 (The idea)，实际上 (turns out) 是相当晚近才产生的历史建构 (of quite recent origin)。

历史意涵：

1. 哲学并非天生独立：在历史上（尤其是中世纪），哲学与神学、科学（自然哲学）的界限是模糊的，它经常为神学服务，或与科学探索融为一体。
2. 哲学并非天生是“裁判”：哲学获得对其他学科的“裁判权”地位，是现代性进程中学科分化，和哲学自身定位的结果。
3. 观念的相对性：我们现在对“哲学是什么”的理解，不是永恒真理，而是特定历史阶段的产物。

简言之：我们今天熟悉的、作为一门独立“母学科”或“基础批判学科”的哲学观念，并不是古已有之，而是一个现代发明。

主 **The idea of an autonomous discipline** 一门自治的、独立的学科 called “philosophy” 后定说明 **distinct (a.) from** 与...截然不同的 and **sitting in judgment** 对...进行评判、凌驾于...之上 **on such pursuits as** theology and science 谓 **turns out** 结果证明是、原来是, **on close examination** 经过仔细考察, **to be** of quite recent origin.

- **sitting in judgment on** : 对...进行评判、凌驾于...之上。这个现在分词短语，它描绘了哲学作为“科学之科学”或“最高裁判”的地位，可以评判其他知识领域的基础和有效性。
sitting in judgment on : 这是一个生动的拟人化表达，不能直译为“坐在审判席上”。其含义是“对...进行评判”、“充当...的裁判”。这体现了哲学作为“元学科”或“基础学科”的自我定位。
- **turns out** : 必须译出其“与预期或表象相反”的含义，如“结果证明是”、“原来是”、“事实上却是”。
- **to be of quite recent origin** : 起源相当晚近的。**of ... origin**是固定搭配，表示“...起源的”。**quite recent** 指在漫长的思想史中，这种观念的诞生时间并不长。**of origin** 是“具有...起源”。**quite recent** 指在思想史长河中“相当晚近的”，可能指文艺复兴、启蒙运动或更晚的19世纪。